

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1987 Nr. 42

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Malawi inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden
grondgebieden, met bijlage;
Lilongwe, 29 januari 1987*

B. TEKST

**Agreement between the Government of the Kingdom of the
Netherlands and the Government of the Republic of Malawi for air
services between and beyond their respective territories**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Republic of Malawi (hereinafter described as the
"Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation
opened for signature at Chicago on the seventh day of December,
1944; and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing
air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise
stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom
of the Netherlands the Minister of Transport and Public Works and

in the case of the Republic of Malawi the Minister responsible for Civil Aviation or in either case any person or body authorised to perform any functions presently exercised, or which may in the future be exercised by the said Minister.

2. "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments thereto.

3. "Air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex and amendment adopted under Articles 90 and 94 (a) thereof, so far as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by, both Contracting Parties.

5. "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article IV of this Agreement.

6. "Specified route" means a route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement.

7. "Tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

(i) the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

(ii) the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

8. "Territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

9. The term "agreed services" means the air services established on the specified routes pursuant to Article III of this Agreement.

10. The term "aircraft equipment" means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment.

11. The term "spare parts" means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines and propellers.

12. The term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies.

Article II

Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of this Agreement shall be subject to those

provisions of the Convention which are applicable to international air services.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article III

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of any scheduled international air service operated by its designated airline(s):

- 1.1. the right to fly across its territory without landing; and
- 1.2. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. While operating an agreed service on a specified route an airline designated and authorized in accordance with article IV of this Agreement shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, carried for remuneration or hire. Such passengers, baggage, cargo and mail may be destined for or originate in the territory of the other Contracting Party or of a third country.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination carried for remuneration or hire, destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article IV

Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by diplomatic note to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, without delay, and subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to an airline designated in accordance with paragraph 1 of this Article the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article III of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party or in both.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may at any time operate the agreed services for which it is designated provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VIII of this Agreement shall be in force in respect of those services.

Article V

Revocation or Suspension of Operating Authorisation

1. Each Contracting Party may revoke, suspend, or limit the operating authorisations or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party in the event:

- a) substantial ownership and effective control of that airline or of that airline's operations are not vested in that other Party or in that other Party's nationals or in both; or
- b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in paragraph 3 of Article IV of this Agreement; or
- c) that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with sub-paragraphs 1(b) or 1(c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation between the Contracting Parties.

Article VI

Principles Governing Operation of Agreed Services

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate on the specified air routes between their respective territories.

2. The air transportation performed by the designated airlines of either Contracting Party shall retain as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

3. In the operation of the agreed services of either Contracting Party the combined capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transportation.

Article VII

Filing of Timetables

1. The designated airline of either Contracting Party shall, not later than 30 days prior to the date of the operation of any agreed service, submit its proposed timetables to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such timetables shall include the type of service, aircraft to be used, the flight schedules, and as appropriate, tariffs.

2. If either designated airline wishes to operate supplementary or additional flights besides those covered in the approved timetables, it shall first obtain the permission of the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned.

Article VIII

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties.

3. All tariffs shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff filed in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultations with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIX of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties shall not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article IX

Exemption from Taxes, Customs Duties and Charges

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of either Contracting Party, as well as their aircraft equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges and taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. Subject to paragraph 3 of this Article, there shall also be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges, with the exception of incidental payments for services performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, for use on board outbound aircraft engaged on an agreed service by the designated airline of the other Contracting Party;

b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of an aircraft used on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants to be supplied to an outbound aircraft operated on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party, even when such supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

d) aircraft equipment temporarily introduced in the territory of a Contracting Party.

3. Material and supplies referred to in paragraph 2 (a), (b), (c) and (d) of this Article may be required to be kept under Customs surveillance or control.

4. This article cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the materials referred to above.

Article X

Unloading of Equipment

The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuel and lubricants normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that those materials be placed under their surveillance up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article XI

Prevention of Double Taxation

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic by a designated airline of one of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Contracting Party of taxes on income and profits of every form, irrespective of the manner in which they are levied. These provisions shall also apply to income and profits from the participation in an airline-pool, joint venture or an international operating agency.

2. Aircraft operated on the agreed services by a designated airline of one of the Contracting Parties and movable property pertaining to the operation to the operation of such aircraft, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party or taxes on capital of every form, irrespective of the manner in which they are levied.

Article XII

Application of Laws, regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crew or cargo including mail, such as laws and regulations relating to entry, exit, emigration, immigration, passports as well as customs and health or sanitary measures, shall apply to passengers, crew and cargo including mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.

3. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first party, shall not be higher than those applied in the territory of that first party to similar operations of other airlines.

4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article XIII

Aviation Security

The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to preventing unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security. They shall have regard to security provisions established by the International Civil Aviation Organisation. When incidents or threats of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating the communication of measures intended to terminate such incidents or threats rapidly and safely.

Article XIV

Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognise, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article XV

Transfer of Receipts

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent, of air transport services, and auxiliary or supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. Such transfer shall be approved and effected on the basis of the official exchange rates for current payments within the shortest time possible from the date of application.

3. The above transfers shall be accorded high priority with respect to comparable transactions.

Article XVI

Commercial Operations

The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed in the territory of the other Contracting Party:

(a) to establish offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;

(b) to bring in and maintain managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation; and

(c) to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

The above operations shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article XVII

Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations, which shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Such consultations may be either oral or in writing.

3. Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be determined in an exchange of diplomatic note.

4. Any amendment or modification of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take immediate effect.

Article XVIII

Provision of Information

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on request by the latter, information relating to the traffic carried out on the agreed services operated by the respective designated airline. Such information shall include statistics and all other information required in determining the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article XIX

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation. If

the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) within 30 days after the receipt of a request through diplomatic channels for arbitration, each Contracting Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) if either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. In such an event the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Contracting Parties, the tribunal shall seat no later than 15 days after its constitution to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed.

4. Except as otherwise agreed, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days from the date the tribunal is fully constituted. Replies shall be due within 60 days. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or at its discretion within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall deliver a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is delivered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. The tribunal shall be competent, in any event and at any time, either upon its own motion or at the request of either Contracting Parties, to prescribe provisional measures necessary to safeguard the rights of the Contracting parties. A Contracting Party may make such request in its written pleadings, at the hearing, or subsequently.

8. Each Contracting Party shall give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

9. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties, unless otherwise decided by the arbitral tribunal.

Article XX

Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article XXI

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article XXII

Power to Supersede

This Agreement shall supersede any previous arrangements applicable between the Contracting Parties for air services operated between their respective territories.

Article XXIII

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article XXIV

Entry into Force

The present Agreement shall be provisionally applied from the date

of its signature and shall come into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

SIGNED at Lilongwe on the 29th day of January 1987 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) S. VAN HEEMSTRA

For the Government of the Republic of Malawi

(sd.) E. C. I. BWANALI

Annex

1. Route Schedule

1.1. Route to be served in both directions by the designated airline of Malawi:

points in Malawi via intermediate points south of the Tropic of Cancer and in the Middle East including Egypt and two points in Europe to be nominated by the Republic of Malawi to Amsterdam and beyond to two points to be so nominated.

1.2. Route to be served in both directions by the designated airline of the Netherlands:

points in the Netherlands via intermediate points north of the Tropic of Cancer and in the Middle East, Karthoum and one other point in Africa to be nominated by the Kingdom of the Netherlands to Lilongwe and beyond to Gabarone and one other point to be so nominated.

2. On each route, at the option of the designated airline concerned, points may be omitted on any or all flights, provided the service is operated from/to the point in the territory of the Contracting Party designated the airline.

3. On each route points may be served in any order.

4. On each route additional points may be served by the designated airline(s), provided no traffic rights shall be exercised between such points and the point in the territory of the other Contracting Party unless agreed between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Malawi inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Malawi (hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen):

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opgesteld;

Geleid door de wens een overeenkomst te sluiten met het doel luchtdiensten in te stellen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I*Begripsomschrijvingen*

Tenzij uit de inhoud van deze Overeenkomst anders blijkt, hebben de volgende termen de daaraan hierbij toegekende betekenis:

1. „Luchtvaartautoriteiten”: wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Minister van Verkeer en Waterstaat en wat de Republiek Malawi betreft, de Minister belast met de Burgerluchtvaart of in beide gevallen iedere andere persoon of autoriteit die bevoegd is de functies te vervullen die thans worden vervuld of in de toekomst mogelijkerwijs worden vervuld door genoemde Minister.

2. „Overeenkomst”: deze Overeenkomst, de ter uitvoering daarvan opgestelde bijlage, alsmede eventuele wijzigingen daarvan.

3. „Luchtdiensten”, „internationale luchtdiensten”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing anders dan voor verkeersdoeleinden”: als onderscheidenlijk in artikel 96 van het Verdrag daaraan toegekend.

4. „Het Verdrag”: Het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig de artikelen 90 en 94 (a) daarvan aangenomen bijlagen en wijzigingen, voor zover deze bijlagen en wijzigingen in werking zijn getreden voor of zijn bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen.

5. „Aangewezen luchtvaartmaatschappij”: een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met artikel IV van deze Overeenkomst.

6. „Omschreven route”: een route omschreven in het desbetreffende deel van de Bijlage bij deze Overeenkomst.

7. „Tarief”: elk bedrag in rekening gebracht of in rekening te brengen door de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via hun agenten, aan elke natuurlijke persoon of rechtspersoon voor het vervoer door de lucht van passagiers (en hun bagage) en vracht (behalve post), daarbij inbegrepen:

- (i) de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toepassing zijn van een tarief, en
- (ii) de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer komende diensten die door de luchtvaartmaatschappijen aangeboden worden.

8. „Grondgebied”: in verband met een Staat, de in artikel 2 van het Verdrag daaraan toegekende betekenis.

9. „Overeengekomen diensten”: de op de omschreven routes ingevolge artikel III van deze Overeenkomst ingestelde luchtdiensten.

10. „Uitrustingsstukken”: zaken die geen boordproviand of demonteerbare reservedelen zijn, voor gebruik aan boord van een luchtvaartuig gedurende de vlucht, daarbij inbegrepen eerste hulp- en overlevingsuitrusting.

11. „Reservedelen”: onderdelen voor herstel of vervanging om in een luchtvaartuig te worden aangebracht, daarbij inbegrepen motoren en propellers.

12. „Boordproviand”: verbruiksartikelen voor gebruik of verkoop aan boord van een luchtvaartuig gedurende de vlucht, kantinebenodigdheden daarbij inbegrepen.

Artikel II

Toepasselijkheid van multilaterale overeenkomsten

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn onderworpen aan die bepalingen van het Verdrag die van toepassing zijn op de internationale luchtdiensten.

2. Indien een multilaterale overeenkomst betreffende een aangelegenheid die het onderwerp is van deze Overeenkomst en door beide Partijen is aanvaard, in werking treedt, treden de desbetreffende bepalingen van die overeenkomst in de plaats van de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel III

Toekenning van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten met betrekking tot alle geregelde internationale luchtdiensten die door haar aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) worden geëxploiteerd:

1.1. het recht over haar grondgebied te vliegen zonder te landen; en

1.2. het recht op haar grondgebied te landen anders dan voor verkeersdoeleinden.

2. Bij de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route geniet een overeenkomstig artikel IV van deze Overeenkomst aangewezen en gemachtigde luchtvaartmaatschappij, naast de in het eerste lid van dit artikel omschreven rechten, het recht te landen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij op de voor die route in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven punten voor het opnemen en afzetten van passagiers, bagage, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd, en vervoerd tegen vergoeding of beloning. Zodanige passagiers, bagage, vracht en post kunnen bestemd zijn voor of afkomstig zijn uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of van een derde land.

3. Niets in het bepaalde van het tweede lid van dit artikel wordt geacht een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij het voorrecht te verlenen, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, passagiers, bagage, vracht en post op te nemen, afzonderlijk of gecombineerd, en vervoerd tegen vergoeding of beloning, bestemd voor een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel IV

Aanwijzing van luchtvaartmaatschappijen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatieke nota, gericht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, een of meer luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen luchtdiensten op de omschreven routes.

2. Na ontvangst van zulk een aanwijzing, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, onverwijld en met inachtneming van het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel, aan een overeenkomstig het eerste lid van dit artikel aangewezen luchtvaartmaatschappij de vereiste exploitatievergunningen.

3. De luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij kunnen van een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij verlangen aan te tonen dat zij voldoet aan voorwaarden gesteld in de wetten en voorschriften die deze autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten in overeenstemming met het bepaalde in het Verdrag.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de exploitatievergunningen als bedoeld in het tweede lid van dit artikel te weigeren of aan de uitoefening van de in artikel III van deze Overeenkomst genoemde rechten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden in alle gevallen waarin niet ten genoegen van genoemde Overeenkomstsluitende Partij is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen of bij haar onderdanen, ofwel bij beiden.

5. Wanneer een luchtvaartmaatschappij aldus is aangewezen en haar aldus een vergunning is verleend, kan zij op ieder tijdstip de overeengekomen diensten waarvoor zij is aangewezen, exploiteren, mits een overeenkomstig het bepaalde in artikel VIII van deze Overeenkomst vastgesteld tarief voor deze diensten van kracht is.

Artikel V

Herroeping of opschorting van een exploitatievergunning

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de exploitatievergunningen of technische vergunningen van een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij herroepen, opschorten of beperken, indien:

a) een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij of betreffende de activiteiten van die luchtvaartmaatschappij niet berusten bij die andere Partij of bij onderdanen van die andere Partij of bij beiden; of

b) die luchtvaartmaatschappij in gebreke is gebleven de in het derde lid van artikel IV van deze Overeenkomst bedoelde wetten en voorschriften na te leven; of

c) die luchtvaartmaatschappijen anderszins in gebreke blijft de exploitatie te voeren in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. Tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is ter voorkoming van hernieuwde inbreuken zoals bedoeld in de letters (b) en (c) van het eerste lid van dit artikel, worden de bij dit artikel vastgestelde rechten slechts uitgeoefend na overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel VI

De beginselen waaraan de exploitatie van de overeengekomen diensten moeten voldoen

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke Overeen-

komstsluitende Partij worden op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld de omschreven luchtroutes tussen hun onderscheiden grondgebieden te exploiteren.

2. Het door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen verrichte luchtvervoer heeft als hoofddoel de verschaffing bij een redelijk beladingsniveau van een capaciteit die toereikend is om te voldoen aan de huidige en de redelijkerwijze te verwachten vraag naar vervoer tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappijen heeft aangewezen en de landen van eindbestemming van dit vervoer.

3. Bij de exploitatie van de overeengekomen diensten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen wordt de gecombineerde capaciteit die wordt verschaft door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen op redelijke wijze afgestemd op de behoeften van het publiek aan luchtvervoer.

Artikel VII

Indiening van dienstregelingen

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen legt uiterlijk 30 dagen voor de datum van de exploitatie van een overeengekomen luchtdienst haar voorgestelde dienstregelingen voor aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze dienstregelingen dienen onder meer aan te geven het soort luchtdienst, het soort te gebruiken luchtvaartuig(en), de vluchtschema's en, waar van toepassing, de tarieven.

2. Indien een der beide luchtvaartmaatschappijen aanvullende of extra vluchten wenst te exploiteren naast die welke zijn aangegeven in de goedgekeurde dienstregelingen, dient zij eerst de toestemming te verkrijgen van de luchtvaartautoriteiten van de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel VIII

Tarieven

1. De door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen toe te passen tarieven voor het vervoer tussen hun onderscheiden grondgebieden zijn die welke door de luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen zijn goedgekeurd en worden op een redelijk niveau vastgesteld, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatie-

kosten, een redelijke winst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen voor enig deel van de omschreven route.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden, indien mogelijk, overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Alle tarieven worden ten minste zestig (60) dagen vóór de voorgestelde datum van invoering aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd, behalve indien de genoemde autoriteiten overeenkomen deze termijnen in bijzondere gevallen te verkorten.

4. Goedkeuring van de tarieven kan uitdrukkelijk geschieden; indien geen der luchtvaartautoriteiten binnen dertig (30) dagen vanaf de datum van voorlegging overeenkomstig het derde lid van dit artikel te kennen heeft gegeven de tarieven niet goed te keuren, worden de tarieven geacht te zijn goedgekeurd.

Indien het tijdvak van voorlegging wordt verkort, zoals bepaald in het derde lid, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat het tijdvak waarbinnen van het niet goedkeuren van de tarieven kennis dient te worden gegeven, op overeenkomstige wijze wordt verkort.

5. Indien gedurende het tijdvak dat overeenkomstig het vierde lid van dit artikel van toepassing is, de ene luchtvaartautoriteit aan de andere mededeling doet dat zij een overeenkomstig het derde lid van dit artikel ingediend tarief niet kan goedkeuren, trachten de luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen, na raadpleging van de luchtvaartautoriteiten van elke andere Staat wier zienswijze zij nuttig achten, het tarief door middel van wederzijdse overeenstemming vast te stellen.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over de vaststelling van een tarief overeenkomstig het vijfde lid van dit artikel, wordt het geschil geregeld ingevolge het bepaalde in artikel XIX van deze Overeenkomst.

7. De overeenkomstig het bepaalde in dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld.

8. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen der beide Overeenkomstsluitende Partijen heffen geen tarieven die afwijken van die welke overeenkomstig het bepaalde in dit artikel zijn goedgekeurd.

Artikel IX

Vrijstelling van belastingen, douanerechten en heffingen

1. Luchtvaartuigen die door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen op internatio-

nale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede hun uitrustingsstukken, reservedelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen, en boordproviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) die zich aan boord van die luchtvaartuigen bevinden, zijn bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en andere heffingen of belastingen, mits die uitrustingsstukken, onderdelen en voorraden aan boord van het luchtvaartuig blijven totdat zij weer worden uitgevoerd of worden gebruikt op dat deel van de vlucht dat boven dat grondgebied wordt uitgevoerd.

2. Onverminderd het bepaalde in het derde lid van dit artikel, zijn eveneens vrijgesteld van douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke heffingen, met uitzondering van bijkomende betalingen voor verrichte diensten:

a) boordproviand, ingeladen op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij voor gebruik aan boord van luchtvaartuigen op uitreis die worden gebruikt op een overeengekomen luchtdienst door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

b) reservedelen, ingevoerd op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen voor onderhoud of herstel van luchtvaartuigen gebruikt op de overeengekomen luchtdiensten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

c) brandstof en smeermiddelen te leveren aan luchtvaartuigen op uitreis, die worden geëxploiteerd op overeengekomen luchtdiensten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zelfs wanneer deze voorraden gebruikt zullen worden op dat deel van de vlucht dat wordt uitgevoerd boven het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij aan boord worden genomen;

d) uitrustingsstukken die tijdelijk op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij worden ingevoerd.

3. Van de in het tweede lid, letters (a), (b), (c) en (d) van dit artikel bedoelde materialen en voorraden kan worden verlangd dat deze onder douanetoezicht en -beheer blijven.

4. Dit artikel kan niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij kan worden verplicht douanerechten terug te betalen die reeds op de bovenbedoelde materialen zijn geheven.

Artikel X

Het uitladen van uitrustingsstukken

De normale boorduitrustingsstukken, reservedelen, proviand en

voorraden motorbrandstof en smeermiddelen die zich gewoonlijk aan boord bevinden van de luchtvaartuigen van een der Overeenkomstsluitende Partijen, kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van die Partij, die kunnen verlangen dat deze goederen onder hun toezicht worden geplaatst tot het tijdstip waarop zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel XI

Voorkoming van dubbele belasting

1. Inkomsten en winsten verkregen uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van belastingen naar het inkomen en op winsten van welke vorm dan ook, ongeacht de wijze waarop zij worden geheven. Deze bepaling geldt ook voor inkomen en winsten verkregen uit deelneming in een samenwerkingsverband van luchtvaartmaatschappijen („airline pool”), een gemeenschappelijke onderneming („joint venture”) of een internationale exploitatie-instelling („international operating agency”).

2. Luchtvaartuigen die worden geëxploiteerd op de overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen en roerende goederen die behoren bij de exploitatie van zodanige luchtvaartuigen zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van belastingen naar het vermogen van welke vorm dan ook, ongeacht de wijze waarop zij worden geheven.

Artikel XII

Toepassing van wetten, voorschriften en procedures

1. De wetten, voorschriften en procedures van een der Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de toelating tot, of het verlaten van haar grondgebied van in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij te worden nageleefd bij het binnenkomen in en tot en met het verlaten van genoemd grondgebied.

2. De wetten, voorschriften en procedures van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende toelating tot, verblijf in of het ver-

laten van haar grondgebied van passagiers, bemanning of vracht, met inbegrip van post, zoals wetten betreffende binnenkomst, uitreis, emigratie, immigratie en paspoorten, alsmede voorschriften inzake douane en de volksgezondheid, of sanitaire voorschriften, zijn van toepassing op passagiers, bemanning en vracht, met inbegrip van post, vervoerd door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in, of verlaten van een gedurende het verblijf binnen het grondgebied van genoemde Overeenkomstsluitende Partij.

3. De kosten en heffingen die op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de vluchten van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden berekend voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen op het grondgebied van de eerstgenoemde Partij, mogen niet hoger zijn dan die welke op het grondgebied van die eerstgenoemde Partij in rekening worden gebracht met betrekking tot soortgelijke vluchten van andere luchtvaartmaatschappijen.

4. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen mag andere luchtvaartmaatschappijen begunstigen ten opzichte van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

Artikel XIII

Veiligheid van de luchtvaart

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen elkaar zoveel mogelijk bijstand te verlenen ten einde het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen of andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en voorzieningen voor de luchtvaart, alsmede elke bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen. Zij nemen de bepalingen inzake de veiligheid zoals vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in acht. Wanneer zich gevallen van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen of andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen luchtvaartuigen, luchthavens of voorzieningen voor de luchtvaart voordoen of deze dreigen zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door vergemakkelijking van het doorgeven van maatregelen die ten doel hebben aan bedoelde voorvallen of bedreigingen op snelle en veilige wijze een einde te maken.

Artikel XIV

Erkenning van bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en bevoegdverklaringen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door de ene Overeenkomstsluitende Partij en die nog van kracht zijn, worden door de andere Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor, de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt te weigeren voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

Artikel XV

Overmaking van ontvangsten

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn vrij uit het grondgebied van verkoop naar het grondgebied waar hun zetel is gevestigd, het batig saldo over te maken van de ontvangsten en uitgaven in het grondgebied van verkoop. In deze netto-overmaking zijn begrepen inkomsten uit verkopen, rechtstreeks of via een agent, van luchtvervoersdiensten en van bijkomende of aanvullende diensten, en de gebruikelijke commerciële rente op deze inkomsten verkregen, terwijl zij op een depositorekening stonden in afwachting van de overmaking.

2. Een zodanige overmaking wordt goedgekeurd en geschiedt, op basis van de officiële wisselkoersen voor lopende betalingen, binnen de kortst mogelijke termijn, te rekenen van de datum van indiening van de aanvraag.

3. Aan bovengenoemde overmakingen wordt hoge prioriteit toegekend ten opzichte van vergelijkbare transacties.

Artikel XVI

Commerciële activiteiten

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

(a) kantoren vestigen voor het bevorderen van vervoer door de

lucht en de verkoop van vliegbiljetten, alsook andere voor het bewerkstelligen van luchtvervoer vereiste voorzieningen;

(b) voor het bewerkstelligen van luchtvervoer vereist leidinggevend, verkoop-, vliegtechnisch en ander gespecialiseerd personeel te introduceren en ter beschikking te houden; en

(c) rechtstreeks en, naar keuze van die luchtvaartmaatschappij, door middel van haar tussenpersonen, zich bezig te houden met verkoop van vervoer door de lucht.

Genoemde activiteiten worden uitgevoerd overeenkomstig de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel XVII

Overleg en wijziging

1. In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd met elkaar overleg ten einde de uitvoering en bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst te verzekeren; zij plegen eveneens, indien noodzakelijk, overleg omtrent wijziging daarvan.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan om overleg vragen, dat een aanvang moet nemen binnen zestig (60) dagen, te rekenen van de datum van ontvangst van het verzoek, tenzij beide Overeenkomstsluitende Partijen instemmen met verlenging van dit tijdvak. Het overleg kan zowel mondeling als schriftelijk plaats hebben.

3. Wijzigingen of veranderingen van deze Overeenkomst, overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, treden in werking op een in een diplomatieke notawisseling te bepalen datum.

4. Wijzigingen of veranderingen van de Bijlage bij deze Overeenkomst worden schriftelijk overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten en treden onmiddellijk in werking.

Artikel XVIII

Verschaffing van gegevens

De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij verschaffen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, op verzoek van laatstgenoemde, gegevens betreffende het vervoer dat wordt verricht op de door de onderscheiden aangewezen luchtvaartmaatschappijen geëxploiteerde overeengekomen diensten. Deze gegevens dienen tevens statistische gegevens en alle andere gegevens te omvatten die nodig zijn om de omvang van het vervoer te bepalen, verricht door deze luchtvaartmaatschappijen op de overeengekomen diensten, alsmede de herkomst en bestemming van dat vervoer.

Artikel XIX

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil te regelen door middel van onderhandelingen. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, wordt het geschil op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan arbitrage onderworpen overeenkomstig de hieronder aangegeven procedures.

2. Arbitrage geschiedt door een scheidsgerecht, dat uit drie scheidsmannen bestaat en dat als volgt wordt samengesteld:

(a) binnen 30 dagen na ontvangst van een langs diplomatieke weg gedaan verzoek om arbitrage, wijst elke Overeenkomstsluitende Partij één scheidsman aan. Binnen 60 dagen nadat deze beide scheidsmannen zijn aangewezen, benoemen zij in onderling overleg een derde scheidsman, die onderdaan is van een derde Staat en die als voorzitter van het scheidsgerecht zal optreden;

(b) indien een der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft een scheidsman aan te wijzen of indien de derde scheidsman niet wordt benoemd overeenkomstig letter (a) van dit lid, kan elk der Partijen de president van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie verzoeken binnen 30 dagen de vereiste scheidsman of scheidsmannen te benoemen. In dit geval dient de derde scheidsman onderdaan te zijn van een derde Staat en als voorzitter van het scheidsgerecht op te treden.

3. Tenzij anders is overeengekomen, stelt het scheidsgerecht de grenzen van zijn rechtsmacht vast overeenkomstig deze Overeenkomst en stelt het zijn eigen procedureregels vast. Op last van het scheidsgerecht of op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen komt het scheidsgerecht ten hoogste 15 dagen nadat het is samengesteld bijeen om de aangelegenheden die het onderwerp van de arbitrage zullen vormen, alsmede de te volgen procedures, nader vast te stellen.

4. Tenzij anders is overeengekomen, dient elke Overeenkomstsluitende Partij een memorandum in binnen 45 dagen vanaf de datum waarop het scheidsgerecht volledig is samengesteld. De antwoorden dienen binnen 60 dagen te worden gegeven. Het scheidsgerecht houdt een hoorzitting op verzoek van een der Partijen of naar eigen goeddunken binnen 15 dagen nadat de antwoorden ontvangen moeten zijn.

5. Het scheidsgerecht doet schriftelijk uitspraak binnen 30 dagen na beëindiging van de hoorzitting of, indien er geen hoorzitting

plaatsvindt, 30 dagen na de datum waarop beide antwoorden zijn ingediend, naar gelang welke datum het eerst valt. De uitspraak van de meerderheid van het scheidsgerecht is doorslaggevend.

6. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen een verzoek om toelichting van de uitspraak indienen binnen 15 dagen nadat deze is gedaan; zulk een toelichting wordt binnen 15 dagen na het desbetreffende verzoek gegeven.

7. Het scheidsgerecht is in alle voorkomende gevallen en te allen tijde bevoegd, hetzij uit eigen beweging, hetzij op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen, voorlopige maatregelen te gelasten ten einde de rechten van de Overeenkomstsluitende Partijen veilig te stellen. Een Overeenkomstsluitende Partij kan zulk een verzoek doen in haar schriftelijk betoog, tijdens de hoorzitting, dan wel daarna.

8. Elke Overeenkomstsluitende Partij voert elke beslissing of uitspraak van het scheidsgerecht volledig uit.

9. De kosten van het scheidsgerecht, daaronder begrepen de honoraria en kosten van de scheidsmannen, worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen, tenzij het scheidsgerecht anders beslist.

Artikel XX

Toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel XXI

Beëindiging

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg schriftelijk mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen.

Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In dit geval eindigt de Overeenkomst twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging in onderling overleg voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel XXII

Het treden in de plaats van internationale overeenkomsten

Deze Overeenkomst treedt in de plaats van alle voorgaande bilaterale regelingen die tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijn aangaande tussen hun onderscheiden grondgebieden geëxploiteerde luchtdiensten.

Artikel XXIII

Registratie bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie

Deze Overeenkomst en alle daarin aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel XXIV

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening daarvan en treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.

ONDERTEKEND te Lilongwe, op de 29ste januari 1987, in tweevoud in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) S. VAN HEEMSTRA

Voor de Regering van de Republiek Malawi

(w.g.) E. C. I. BWANALI

Bijlage

1. Routetabel

1.1. Route in beide richtingen te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van Malawi:

punten in Malawi via tussenliggende punten ten zuiden van de Kreefskeerkring en in het Midden-Oosten, met inbegrip van Egypte,

en twee punten in Europa, aan te wijzen door de Republiek Malawi, naar Amsterdam en twee verder gelegen als boven aan te wijzen punten.

1.2. Route in beide richtingen te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van Nederland:

punten in Nederland via tussenliggende punten ten noorden van de Kreeftskeerkring en in het Midden-Oosten, Khartoem en één ander punt in Afrika, aan te wijzen door het Koninkrijk der Nederlanden, naar Lilongwe en verder naar Gabarone en één ander als boven aan te wijzen punt.

2. Op elke route kunnen naar keuze van de desbetreffende aangewezen luchtvaartmaatschappij punten op elke willekeurige vlucht of alle vluchten worden overgeslagen, mits de dienst wordt geëxploiteerd vanuit/naar het punt op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen.

3. Op elke route kunnen de punten in elke willekeurige volgorde worden aangedaan.

4. Op elke route kunnen extra punten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) worden aangedaan, mits geen vervoersrechten worden uitgeoefend tussen die punten en het punt op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij zulks tussen de luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XXIV in werking treden op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.

De Overeenkomst wordt ingevolge hetzelfde artikel voorlopig toegepast vanaf 29 januari 1987.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XX alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst bekendgemaakt in *Stb.* H 165 en de vertaling, bijgewerkt tot en met de wijziging van 21 juni 1961, in *Trb.* 1973, 109. Zie ook *Trb.* 1985, 45.

Uitgegeven de *elfde* maart 1987.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK